Proposed Revisions to the Armenian Romanization Table

Proposed revisions

a) Add **Ḥ ḥ** for Յ յ in the initial position (see note 4 of the Romanization Table)

b) Replace ԵՎ (the lower case) with և

c) Change Note 6 to: "The soft sign (prime) is placed between the sounds "e" and "v" when the word in Armenian is an exception with "և" appearing in the lower case (e.g. դպրեվանք *dpre'vank'*; ագեվազ *age'vaz*, Փարեվանք *K'are'vank'*, հոգեվարք *hoge'vark'*, հոգեվիճակ *hoge'vichak*, ոսկեվազ *oske'vaz*, ոսկեվարս *osoke'vars*, ուղեվճար *ughe'vchar*, գերեվարել *gere'varel*, գինեվաճառ *gine'vachaṛ*, գինեվարպետ *gine'varpet*, դափնեվարդ *dap'ne'vard*, կարեվեր *kare'ver*). Whenever converting the upper case into lower case, ԵՎ should always be transliterated as "ev" without the soft sign (e.g. Երևան Erevan ; ԵՐԵՎԱՆ Erevan). When written at the beginning of the word "և" is always e'v, except two words եվետ *evet'* and եվս *evs*."

d) Add **(see Note 1, 3)** to letters: Գ G [K]; Դ D [T]; Կ K [G]; Տ T [D]; գ g [k]; դ d[t]; կ k [g]; տ t [d].

e) Add **(see Note 3)** to letters: Ս S; Զ Z; ս s; զ z.

f) Add more examples to Note 3 (e.g. Դզնունի *D'znuni*, մոտս *mot's*, ստտակ *t'stak*, կհալ *k'hal*, սիկհ *sik'h*, Գհուկ *g'huk*, ՍՍՀ *SS'H*, սհատ *s'hat'*).

g) Remove **(See Note 3)** after the following letters: Ժ Zh; ժ zh; Խ Kh; խ kh; Ծ Ts; ծ ts; Ձ Dz ; ձ dz; Ղ Gh; ղ gh; Շ Sh; շ sh.

h) Add Armenian diacritics (see below)

i) Add Armenian Numerals (see below)

Justifications

a) **Ḥ ḥ** for Յ յ in the initial position of a word or a stem in Classical Orthography
- The change will be fix the error when generating the Armenian language fields programmatically.
    i. Examples: Without this change, H h is always programmatically transliterated as Հ h. The name Hovhannēs becomes Հովհաննէս, which is not the correct spelling in Classical Armenian orthography.
    ii. With the proposed change Ḥ ḥ will always be transliterated back into Յ յ. Examples: Ḥovhannēs Յովհաննէս, Hovhannes Հովհաննես. ḥishatakaran յիշատակարան, hishatakaran հիշատակարան.

b) Replacing ԵՎ with և
- In the Reformed orthography, the combination "ev" in the lower case almost always appears as "և". The exceptions are some compound words, such as

դպրեվանք *dpre'vank'*; ագեվազ *age'vaz*, combining two stems, one ending with "e" another starting with "v", and some words created of foreign names, such as եվրոպական *e'vropakan*, եվրասիական, *e'vrasiakan*. There is no upper case for և, therefore in the upper case it always appears as ԵՎ. (e.g. Երևան *Erevan* lower case, vs ԵՐԵՎԱՆ *EREVAN* upper case).

c) Note 6
- The proposed change of Note 6 will explain the exceptions and proper transliteration of և with the soft sign and ԵՎ without the soft sign.

d) Add **(see Note 1, 3)** to letters: Գ G [K]; Դ D [T]; Կ K [G]; Տ T [D]; գ g [k]; դ d[t]; կ k [g]; տ t [d].
- Note 3 explaining the usage of soft sign (prime) should follow these letters.

e) Add **(see Note 3)** to letters: Ս S; Զ Z; ս s; զ z.
- Same justification is here as for d).

f) Add examples to Note 3.
- As it stands Note 3 has only one example. Adding more examples of other letter combinations that might be confused with diagraphs will be helpful.

g) Remove **(See Note 3)** after the following letters: Ժ Zh; ժ zh; Խ Kh; խ kh; Ծ Ts; ծ ts; Ձ Dz ; ձ dz; Ղ Gh; ղ gh; Շ Sh; շ sh.
- Note 3 after those letters is irrelevant. When one sees any of those letters, the table clearly shows them as diagraphs, no explanation is needed. Explanation is needed after letters suggested in d) and e) instead. Examples: when one sees Ղազարոս, there is no need to read Note 3 for the correct transliteration *Ghazaros*. To the contrary, when one sees Գհուկ, without a reference to Note 3 after letter Գ, one would transliterate it as Ghuk (without the soft sign) that will be wrong and will transliterate back into Ղուկ. Note 3 will be important in this case after letter Գ G [K], not Ղ Gh.

h) Armenian diacritics

1. ʻ (Ayn)

T̒	Թ	t̒	թ
Chʻ	Ճ	chʻ	ճ
Tsʻ	Յ	tsʻ	ց
Pʻ	Փ	pʻ	փ
Kʻ	Ք	kʻ	ք

2. Dot below letter

| Ṛ | Ո | ṛ | ռ |

3. ˇ (Hacek)

| Ě | Շ | ě | ը |

4. ¯ (Macron)

| Ē | Է | ē | է |

5. ′ (Prime)

See Note 3, 6.

i) Armenian Numerals

Character	Value	Character	Value
Ա.	1	Ճ.	100
Բ.	2	Մ.	200
Գ.	3	Յ.	300
Դ.	4	Ն.	400
Ե.	5	Շ.	500
Զ.	6	Ո.	600
Է.	7	Չ.	700
Ը.	8	Պ.	800
Թ.	9	Ջ.	900
Ժ.	10	Ռ.	1000
ԺԱ.	11	Ս.	2000
ԺԲ.	12	Վ.	3000
...	...	Տ.	4000
Ի.	20	Ր.	5000
ԻԱ.	21	Ց.	6000
ԻԲ.	22	Ւ.	7000
...	...	Փ.	8000
Լ.	30	Ք.	9000
ԼԱ.	31		
ԼԲ.	32		
...	...		
Խ.	40		
Ծ.	50		
Կ.	60		
Հ.	70		
Ձ.	80		
Ղ.	90		